

## 自らを語るジッド : 2つの未刊自筆稿

吉井, 亮雄  
九州大学 : 名誉教授

<https://doi.org/10.15017/4355466>

---

出版情報 : Stella. 39, pp.275-282, 2020-12-18. 九州大学フランス語フランス文学研究会  
バージョン :  
権利関係 :

# 自らを語るジッド

—— 2つの未刊自筆稿 ——

吉 井 亮 雄

本稿では、ジッドがその出自や創作の履歴を綴った2つの自筆稿を紹介したい。どちらも比較的短いテキストであり、記述内容にも率直に言ってさほどの新味はないが、これまで一般にはほとんど存在が知られていなかったものだけに、初めての全文活字化という点ではそれなりの意義を有するであろう。

これら両稿は、主として19-20世紀フランス文学の貴重本収集で知られるアンリ・クララクの旧蔵品で、つい最近その概要がパリの古書店の販売目録に記載されたが<sup>1)</sup>、筆者は機会あってすでに2年ほど前に直接現物に当たっていた。元々は出所の異なる紙片群であったが、ある時期からはともに直綴<sup>じかくと</sup>じを避けるための「足」<sup>オングレ</sup>を添えられ美しいカルトナー・ジュ装丁に収まる。なお程度の差はあれ、いずれも削除や加筆を含む「下書き」「草稿」であるため、以下では細部の様態を明瞭に示すべく、フランス語原文を線状転写によって再現する。

\*

第一の自筆稿は、結局は発送されなかったが、ドイツ人文芸ジャーナリストのパウル・ヴィーグラー (Paul Wiegler, 1878-1949) に宛てた書簡のかたちをとっている。その紹介に先立ち、まずはジッドと名宛人との関わりに触れておこう。先行する時期の両者の遣り取りとしては、唯一1908年の往復書簡2通の存在が知られている。ワグナーの没後25周年を機に、当時『ベルリナー・ターゲブラット』紙の文芸欄担当であったヴィーグラーがジッドに宛てたアンケート文がその第一信<sup>2)</sup> ——

拝略

ベルリン SW. 19番地, [19]08年1月17日〔金曜〕

2月13日をもってリヒャルト・ワグナー没後25周年を迎えます。私どもとしては全欧の著名な芸術家・知識人に向け、現在ワグネリズムが及ぼしている影響、とりわけフランスにおける影響についてご意見を伺っております。

かかる次第で、ほんの数行〔コノ箇所、quelques ニ続キ、恐ラク lignes ノ一語ガ欠落〕で結構です、ワーグナー作品が貴殿の内に呼びおこす感情についてご教示いただければ幸甚に存じます。敬具

『ベルリナー・ターゲブラット』文芸欄編集部  
ヴィーグラー

ジッドのワーグナー嫌いはよく知られるところだが、翌週の彼の返信はまさにその旨を素っ気ないほどの調子で直裁に述べる（以下は実際に発送された書簡の「下書き」、あるいは蓋然性は低い「写し」）<sup>3)</sup>——

ヴィラ・モンモランシー、パリ 16 区  
1908 年 1 月 25 日〔土曜〕

拝略

以下があなたの興味深いアンケートにたいする私の回答です——

私はワーグナーの人間も作品も嫌いである。私の激しい嫌悪はバッハとモーツァルトへの愛が募るにつれ 幼少年期からいや増すばかりだ。この非凡な天才は彼の崇拜者たちをひとを高揚させるよりは押し潰す。多くのスノッブや、文人、愚人に自分たちは音楽の愛好者であると思ひ込ませ、ある芸術家たちには天才とは習得しうるものだと信じ込ませたのである。おそらくドイツは、かくも偉大でありながら、同時にかくも野蛮なものをほかに生み出すことは決してなかったであろう。

敬 具

〔アンドレ・ジッド〕

この短文はドイツ語に訳され、当該紙 1908 年 2 月 12 日号にアンケート「ワーグナーとヨーロッパ文化」への回答として、ロマン・ロラン、カミーユ・モークレル、エドモンド・ゴスら 11 名のそれと並んで掲載されている<sup>4)</sup>。

さて、本題であるヴィーグラー宛書簡の紹介に移ろう。まず物理的側面に触れておくと、縦 21×横 17.5 センチの薄手の用紙（漉きは入らず）3 葉からなり、裏面も含めた計 4 頁分を黒いペン書きの文字列が埋める。記述自体は、北仏出身のカトリックの母と南仏出身のユグノーの父のあいだの子としてパリで生まれた、その出自からして二元性（あるいは「ニーチェ流の対立・矛盾」<sup>アンタゴニズム</sup>）を宿命づけられていた、と始まる。『一粒の麦もし死なずば』の冒頭部が語るお馴染みの宿命論だが、これが誇張を含めた自らの「生の再構成」であったことは周知の事実（たとえば母方は実際には早くからプロテスタントに転じていた）<sup>5)</sup>。続いて幼少年期の不規則な就学、青年期のアルジェリア旅行での病気と啓示。さらに『パリュード』『地の糧』『背徳者』『狭き門』などの自作品を挙げながら創

作の履歴をごく簡略にふりかえる、といったところが記述の概要である。以上をとりあえずの前置きとして、早速フランス語原文を提示することにしよう（削除漏れや、時に見られるシンタクスの不整合なども修正はせず、そのままを忠実に転写する。なお削除は [ ], 加筆は < > で囲む）――

pas envoyé –

à Paul Wiegler – qui me demandait des renseignements biographiques –

Que vais-je pouvoir vous dire, cher Monsieur.

Je suis né à Paris très peu de temps avant la guerre – ; [je suis] par ma mère de sang catholique normand, et par mon père de sang languedocien huguenot [; j'estime que je réalise ainsi] <je me sens « riche en antagonismes » comme eut> dit Nietzsche, que [je ne peux amener à l'harmonie en moi-même ce mélange, cette fusion qui a permis à la France si souvent son équilibre dans la diversité.] [<que dans>] l'œuvre d'art seule peut maintenir en harmonie. (Je me suis exprimé [là-dessus] <sur cette double origine> dans mon premier volume de *Prétextes* (article *Normandie et Languedoc*, et en plus d'un autre passage).

Mes études premières ont été des plus irrégulières et constamment interrompues, pour des raisons de santé.

Vers vingt ans j'ai fait [, <avec un ami>] <dans> un premier voyage en Algérie ; [et j] [ce pas m'a paru si beau] je suis tombé gravement malade, mais le pays m'a paru si beau que je n'ai plus souhaité en découvrir aucun autre – ce qui fait qu'en voyageant souvent je n'ai pas appui à connaître beaucoup de pays.

Le public n'a pas à connaître de moi d'autre histoire que celle de mes livres. [Les critiques qui veulent voir d'un livre à l'autre] <Vous trouverez la date de pub. de chacun d'eux dans le livre de Rivière.> Je les porte <+ en moi> très longtemps [+ ] <Il n'est pas un seul d'entre eux que je n'ai porté très longtemps> (de douze à quinze ans – et *la Porte étroite* davantage encore) avant de les écrire [et ils n'habitent] <de sorte qu'ils [vivent] <se développent> en moi [long-temps]> simultanément. Si étrange que cela puisse paraître aux critiques habitués à considérer la production précipitée de nos contemporains, <de même que *Paludes et les Nourritures*,> *la Porte étroite* a grandi [avec] <dans le même lit que> *l'Immoraliste* [et] ce<s> [sont] deux livres jumeaux se sont partagés ma pensée [et] ; [<qui se maintenait grâce à eux deux en équilibres>] [<de même *Paludes et les Nourritures*>] l'un n'eût pu exister sans l'autre ; mais je n'ai pu <les> mettre au jour que l'un longtemps après l'autre et c'est ce qui a fait

croire à une évolution, <à> un retour aux idées chrétiennes, <à> une palinodie etc. Je vous préviens qu'il ne faut point voir d'évolution [à] de l'un à l'autre de mes écrits, mais parties complémentaires d'un tout qui est mon œuvre entier.

[Il ne vous intéresse peut-être pas <de savoir> que je m'intéresse]

J'ai eu l'horreur ces temps derniers de soulever l'irritation de[s] <certain> journalistes et écrivains de parti [;] <,> [je pense que mes écrits de demain dont a] incapables de juger l'œuvre d'art autrement que par sa tendance. J'estime qu'il est du lot d'un honnête homme [est] de se mettre à dos tous les partis.

Au revoir Monsieur; j'attends avec une grande curiosité votre article. Croyez à ma très cordiale attention.

---

[Mon *Retour de l'Enfant prodigue* va paraître très prochainement (Éditions de la N.R.F.)]

論文執筆のために「伝記的情報を求めてきた」ヴィーグラーからの書簡は残っていないが、ジッドが要請に応じ、さほど日を置かずこの文案を認めたことは明らか。またその執筆時期についても、文中に記された2つの指標からはほぼ特定しうる。2つの指標とは、ひとつは「リヴィエールの本」の参照を勧める文言（第3段落）であり、またひとつは、抹消されてはいるが、末尾の『放蕩息子の帰宅』が出来間近しゅったい』という註である。前者は言うまでもなくジャック・リヴィエールの評論集『エチュード』を指すが、同書は1911年12月20日に刷了するも、実際の出版は翌年に持ち越されていた<sup>6)</sup>。いっぽう後者は『放蕩息子の帰宅』を総題として計6篇の「トレテ」を収めた作品集（1912年2月8日刷了）のことで、発売は翌月になってから<sup>7)</sup>。これらから書簡が1912年の1月から3月初めまでのあいだに草されたものであるのは間違いない。

では、書簡冒頭が追記するようにジッドがこの返答を「発送しなかった」のはいかなる理由によるのか。ヴィーグラーの求めにたいし作家が何ら応接しなかったとはいかにも考えにくい（諸外国のなかでドイツは最も早くジッドを收容した国であり、彼自身も同国に強い親近感を抱いていたことを思えばなおさらであろう）。過度の推測は慎むべきだが、彼は自分自身による履歴の叙述に代えて（あるいはもっと簡略な説明文を添えて）、リヴィエールの近刊書を贈り、そこに収録された瞠目すべきジッド論への参照を求めたのではあるまいか。筆者がかかると推論に傾くのは、ヴィーグラー（当時はプラハ在住）は作家の「大きな関心」に応じて、まさにこの数カ月後、ベルリンの文芸誌『ダス・リテラー

リッシュ・エコー』（8月1日号）にジッド紹介論文を発表するが<sup>8)</sup>、そのさい稿末の註に参考文献として『エチュード』を特記しているからである。じっさい論述自体にも書誌情報をはじめ同書からの影響が強く見てとれる。

\*

もうひとつの自筆稿に話を移そう。こちらは縦31×横20.5センチの二折り大判用紙2葉（漉かしなし）からなり、黒色インク使用の細いペン書きによる文字列が表面計4頁の全面を覆う（裏面は未使用）。所々に削除・訂正は認められるものの、全体としては途切れのない整然とした筆跡で綴られている。この自筆稿は1954年と1979年の2度、ベルギー王立図書館で開催された展覧会に出品され、その後1988年10月にブリュッセルで行われた競売で前出のクララクの所有するところとなった。最初の所有者は、この自筆稿を「ジッド没後にその遺稿類から出たもの」と推測していたようだが<sup>9)</sup>、筆者の承知するかぎり、これを裏付ける確たる証拠・証言はいっさい記録にない。

『田園交響楽』までをカバーしていることから、同稿の執筆時期は1919年頃とおおむね特定できる。しかしながら既刊作品の各々を年代順に略述してゆく記述内容にかんしては、ある程度ジッドの生涯や作品に通じた読者にとっては目新しいところはほとんどない（『アンドレ・ワルテルの手記』を『狭き門』の主題上の先駆と述べる第2段落がいくらか目を惹く程度）。3人称体をもちい客観的叙述の体裁を採っているのが最大の特徴と言えようが、この選択がどのような経緯・意図の下でなされたかも残念ながら判然としない。かくのごとく諸点に物足りなさは残るものの、初出文献としてのそれなりの意義を思い、以下にフランス語原文を提示しよう（表記方法は先の自筆稿の場合と同様）――

*Les Cahiers d'André Walter*, premier en date des livres publiés par André Gide (né en Novembre 1869) parut sans nom d'auteur et sous forme d'une œuvre posthume. Les quelques pages d'avertissement qui ouvrent l'édition de Perrin qui portent, en matière de signature les deux initiales P. C. sont <celles> de Pierre Louys, qui signait en ce temps Pierre Chrysis – camarade de classe et intime compagnon littéraire de<s> [l'auteur] premières années.

Ce livre, écrit sous forme de journal, que l'auteur s'est [jus] refusé à laisser réimprimer jusqu'à présent peut être considéré, à de certains égards, comme une première version de *la Porte Étroite*, bien que la figure de femme qui vient

en avant dans ce dernier livre, ne soit ici qu'à peine indiqué [sic].

*Les Poésies d'André Walter*, qui parurent l'an suivant, sans nom d'auteur et également sous forme d'œuvre posthume, forment une sorte de supplément poétique à ce premier livre. En même temps qu'elle parut *le Traité du Narcisse*, courte brochure (réimprimée depuis avec *le Retour de l'Enfant Prodigue*) ou l'auteur, à la faveur du mythe antique expose et résume l'esthétique [de l'école Symboliste et] de ceux qui entouraient alors Mallarmé.

*Le Voyage d'Urien* met en pratique ces théories [;] et peut être considéré comme le roman type de [cette] <l'>école [d] Symboliste ; les paysages imaginaires qu'il décrit sont considérés comme le moyen d'expression du héros. *La Tentative amoureuse <ou le traité du Vain désir>*, qui parut la même année [a la] <sous> le même aspect que *le Traité du Narcisse* et que *les Poésies d'André Walter*, cède également aux préoccupations de l'époque et de l'école [tandis que] <mais> *Paludes*, deux ans plus tard, est déjà en pleine réaction.

L'auteur entre temps a fait un premier voyage en Algérie, où il est tombé gravement malade ; il a pu voir à quelque distance les milieux littéraires qu'il avait commencé de fréquenter et les juger, ainsi que les théories qui lui semblaient réduire [les] l'esprit et le maintenir en une sorte d'esclavage. *Paludes <1895>* est à la fois la peinture et la satire d'un état d'esprit qui fut celui de nombreux jeunes gens de cette époque, celui de l'auteur en particulier. Il peut être considéré comme préface aux *Nourritures Terrestres <1897>* que Gide commençait déjà d'écrire et où l'on peut dire qu'il célèbre sa délivrance. Ce livre est de part en part un hymne à la joie ; peut-être le plus particulier des livres de Gide, en ce sens qu'il ne rappelle aucun autre ; du moins n'en rappelait-il aucun autre au temps où il parut. Malgré l'influence profonde qu'il put avoir sur de de jeunes esprits, ce livre, ainsi que les précédents, aujourd'hui si recherchés, ne rencontra d'abord qu'un insuccès presque total. Les journaux, non plus que les revues n'en parlèrent et en quinze ans il ne s'en vendit pas trois cents exemplaires. Ce n'est qu'avec *la Porte Étroite* (1909), que Gide commença d'atteindre et d'intéresser le public. Entre temps parut *Philoctète* (1899) ou le traité de trois morales où chacun des trois personnages, Philoctète, Ulysse et Néoplotème incarne et expose les trois formes de dévouement : altruiste, patriotique ou mystique. [Ce traité parut avec la réimpression] Dans le petit volume qui portait ce titre, étaient réunis les [tr]précédents traités : du *Narcisse*, de *la Tentative amoureuse*, et d'*El Hadj*. Il y fut joint plus tard *Bethsabé* et *le Retour de l'Enfant Prodigue* dans le volume qui porte le titre de ce dernier « traité » (Nouvelle Revue Française, 1912).

*Les Feuilles de Route* (1899) ne sont que de courtes pages extraites de car-

nets de voyage en Algérie et en Italie où l'auteur raconte en particulier sa rencontre avec d'Annunzio.

*Le Prométhée mal enchaîné* (1899) est le second des ses livres satiriques, dont *Paludes* est le premier et que l'auteur rattacha plus tard aux *Caves du Vatican*, réunissant les trois ouvrages sous cette même indication «Soties». C'est un petit roman ironique et fantaisiste où dominés par Zeus le banquier évoluent le philanthrope Prométhée, Coclès le borgne, celui qui a été lésé, et Damoclès le profiteur, passant tour à tour de la fiction antique à la réalité moderne.

*Le roi Candaule*, joué au théâtre de l'œuvre [et paru en 1901 à la Revue Blanche], qui sur divers théâtres de Vienne, de Berlin et en Pologne, parut en 1901, précédant ainsi *Saül* (tiré à 170 ex., 1902) qui pourtant est antérieur de quatre ans.

*L'Immoraliste* <(1902)>, «livre admirable dont on n'a pas assez parlé» disait Octave Mirbeau, est le premier des «récits» d'André Gide, court roman, à la manière de *la Porte Étroite* <(1909)>, d'*Isabelle* <(1911)> et de *la Symphonie Pastorale* (1919) – à quoi Gide dut surtout son succès.

Dans *Prétextes* (1903), furent réunis les divers articles de critique que l'auteur [fit paraître] écrivait pour *l'Occident*, *l'Érmitage* et *la Revue Blanche*. *Les Nouveaux Prétextes* (1911) y font suite, où se retrouve[nt] surtout sa part de collaboration à *la Nouvelle Revue Française*. C'est dans cette revue que parut [sic] *la Porte Étroite*, *Isabelle* et *les Caves du Vatican*.

Ce dernier livre, le plus important de beaucoup de toutes les œuvres de Gide [pour les] <par sa> dimension[s] tout au moins (1914) parut très peu de temps avant la guerre et [ne fut d'abord que] passa presque inaperçu d'abord ; bizarre roman d'aventures, qui désorienta, offusqua et scandalisa les admirateurs de *la Porte Étroite*, mais pour lequel l'auteur [garde] marqua toujours une sorte de prédilection qui n'est peut-être pas injustifiée, et où [figure] [<paraît>] <circule> l'inquiétant personnage de *Lafcadio* prototype de certains de la génération nouvelle.

Signalons encore [une conférence] deux plaquettes (1911) conférences sur *Charles-Louis Philippe* et sur *Dostoïevsky* que Gide a toujours considéré comme un maître – et les *Souvenirs de la Cour d'Assises* ( ) où l'auteur montre [l'a] quelle précision réaliste il peut atteindre lorsqu'il se fait simple reporteur de la réalité.

\*

以上、簡略ではあるが未刊自筆稿2点を手持ちの情報をまじえて紹介・提示



した。とりわけ2番目のものについては、上述のように執筆の経緯や目的をはじめ不分明な点が多く隔靴搔痒の感は否めないが、とりあえず現時点では当該テキストの全文を活字化したという一事をもって良しとしたい。

## 註

- 1) Voir *Les Gide de M. Clarac*, Paris : Librairie Henri Vignes, catalogue 83, automne 2020, item n° 29.
- 2) 故カトリヌ・ジッド女史旧蔵コレクション中の書簡正本。
- 3) 個人蔵。これが「下書き」(または「写し」)であるのは、署名が欠けること、文中に2カ所の文言削除があることから明らか。なお、主要段落はジッド自身が『日記』のなかに書き留めている (voir André GIDE, *Journal I (1887-1925)*. Édition établie, présentée et annotée par Éric MARTY, Paris : Gallimard, coll. «Bibliothèque de la Pléiade», 1996, p. 588)。
- 4) Voir l'enquête «Wagner und die europäische Kultur», *Berliner Tageblatt [und Handels-Zeitung]*, 37<sup>e</sup> année, n° 78, 12 février 1908, pp. 1-3 (rez-de-chaussée) ; réponse de Gide à la page 2, col. 3.
- 5) こういった側面については、拙著『ジッドとその時代』(九州大学出版会, 2019年)の第1部・第1章「自伝による幼少年期・青年期の〈再構成〉——『一粒の麦もし死なずば』の冒頭と末尾について——」(17-29頁)を参照されたい。
- 6) Voir Jacques RIVIÈRE, *Études*, Paris : Éd. de la Nouvelle Revue Française, 1911 (parution janvier 1912). Le long chapitre sur Gide occupe les pages 173-261.
- 7) Voir André GIDE, *Le Retour de l'Enfant prodigue*, précédé de cinq autres traités, Paris : Éd. de la Nouvelle Revue Française, 1912 (parution mars 1912).
- 8) Voir Paul WIEGLER, «André Gide», *Das literarische Echo*, 14<sup>e</sup> année, n° 21, 1<sup>er</sup> août 1912, pp. 1467-1474. なおヴィーグラーはこの4年後、同論の抜粋を自著『フィグーレン (人物像)』のなかに収めている (voir WIEGLER, *Figuren*, Leipzig : Verlag der Weissen Bücher, 1916, pp. 228-232)。
- 9) Voir *Bibliothèque Egide Bouchez*, catalogue de la vente publique du 22 octobre 1988 à la Galerie Simonson (Bruxelles), item n° 7.